



LE DIMANCHE DES PEUPLES

Suggestions liturgiques pour la célébration
eucharistique

13 novembre 2016
33^{EME} DIMANCHE TEMPS ORDINAIRE / C



„Miséricordieux avec migrants et réfugiés“

migratio

Office de la Conférence des évêques suisses pour la Pastorale des Migrants et des
Personnes en déplacement

Rue des Alpes, 6, 1700 Fribourg www.migratio.ch
Tél. 026-510 15 05 Fax 026-510 15 06 info@migratio.ch

Le texte de ces propositions a été élaboré par le CRPL

Oraisons: «Messe pour les réfugiés et les exilés» (cf. Missel Romain, no 35, p. 672)

LITURGIE D'OUVERTURE

Monition d'ouverture

Ce dimanche est le dimanche des peuples, placé sous le thème **Miséricordieux avec migrants et réfugiés**. Nous sommes invités à poursuivre le chemin du *Jubilé de la Miséricorde* ouvert par le pape François en décembre de l'année passée. Si le Christ nous appelle à être miséricordieux comme le Père est miséricordieux (Lc 6,36), alors notre miséricorde et notre solidarité ne se laissent pas enfermer par les frontières de notre pays, et ce que déclare notre Constitution fédérale en son préambule prend une extension nouvelle: *la force de la communauté se mesure au bien-être du plus faible de ses membres*.

Préparation pénitentielle

Seigneur, accorde-nous ton pardon.

℟ Nous avons péché contre toi.

Montre-nous ta miséricorde.

℟ Et nous serons sauvés.

Suivi de l'absolution et du chant du *kyrie* (CNA 179, 180 ou 190).

LITURGIE DE LA PAROLE

Dans la tradition catholique, l'Ancien Testament s'achève avec le prophète Malachie qui annonce le "Jour du Seigneur",

autrement dit l'avènement du Christ que les chrétiens célèbrent comme le "Soleil de justice", celui dont le psaume 97 annonce qu'il vient *pour gouverner la terre, pour gouverner le monde avec justice*. Cette justice manifestée par le Christ est inséparable de la miséricorde de Dieu, le pape François le rappelle dans la Bulle d'indiction du Jubilé (n° 20): *Il ne s'agit pas de deux aspects contradictoires, mais de deux dimensions d'une unique réalité qui se développe progressivement jusqu'à atteindre son sommet dans la plénitude de l'amour*.

MI 3,19-20a

Ps 97 (CNA p. 118 no 2)

2Th 3,7-12

Alléluia CNA 215-32

Lc 21,5-19

Nous proposons ci-dessous le texte de la 2ème lecture en langue italienne

Dalla seconda lettera di Paolo apostolo ai tessalonicesi

Fratelli, sapete come dovete imitarci: poiché noi non abbiamo vissuto oziosamente fra voi, né abbiamo mangiato gratuitamente il pane di alcuno, ma abbiamo lavorato con fatica e sforzo notte e giorno per non essere di peso ad alcuno di voi. Non che non ne avessimo diritto, ma per darvi noi stessi come esempio da imitare. E infatti quando eravamo presso di voi, vi demmo questa regola: chi non vuoi lavorare neppure mangi. Sentiamo infatti che alcuni fra di voi vivono disordinatamente, senza far nulla e in continua agitazione. A questi tali ordiniamo, esortandoli nel Signore Gesù Cristo, di mangiare il proprio pane lavorando in pace.

Nous proposons ci-dessous le texte de l'Évangile, avec échos portugais et espagnol

En ces temps-là, comme certains disciples du Temple, des

belles pierres et des ex-voto qui le décoraient, Jésus leur déclara:

«Ce que vous contemplez, des jours viendront où il n'en restera pas pierre sur pierre: tout sera détruit.»

Esto que contempláis, llegará un día en que no quedará piedra sobre piedra: todo será destruido.

Ils lui demandèrent: «Maître, quand cela arrivera-t-il? Et quel sera le signe que cela est sur le point d'arriver?» Jésus répondit: «Prenez garde de ne pas vous laisser égarer, car beaucoup viendront sous mon nom, et diront: "C'est moi", ou encore: "Le moment est tout proche." Ne marchez pas derrière eux!

Quand vous entendrez parler de guerres et de désordres, ne soyez pas terrifiés: il faut que cela arrive d'abord, mais ce ne sera pas aussitôt la fin.»

Quando ouvirdes falar de guerras e revoltas, não vos alarmeis: é preciso que estas coisas aconteçam primeiro, mas não será logo o fim

Alors Jésus ajouta: «On se dressera nation contre nation, royaume contre royaume. Il y aura de grands tremblements de terre et, en divers lieux, des famines et des épidémies; des phénomènes effrayants surviendront, et de grands signes venus du ciel. Mais avant tout cela, on portera la main sur vous et l'on vous persécutera; on vous livrera aux synagogues et aux prisons, on vous fera comparaître devant des rois et des gouverneurs, à cause de mon nom.

Cela vous amènera à rendre témoignage.

Así tendréis ocasión de dar testimonio.

Mettez-vous donc dans l'esprit que vous n'avez pas à vous préoccuper de votre défense.

Haced propósito de no preparar vuestra defensa

C'est moi qui vous donnerai un langage et une sagesse à laquelle tous vos adversaires ne pourront ni résister ni s'opposer.

Vous serez livrés même par vos parents, vos frères, votre famille et vos amis, et ils feront mettre à mort certains d'entre vous.

Vous serez détestés de tous, à cause de mon nom.

Mais pas un cheveu de votre tête ne sera perdu.

nenhum cabelo da vossa cabeça se perderá

C'est par votre persévérance que vous garderez votre vie.

Pela vossa perseverança salvareis as vossas almas

con vuestra perseverancia salvaréis vuestras almas.

Homélie

Cf. Message des évêques

Prière universelle

Adressons-nous à Dieu notre Père plein de miséricorde. Qu'il ouvre nos cœurs et nos prières aux dimensions du monde :

1. Pour les personnes qui ont été chassées de leur pays par la guerre civile ou les persécutions et qui cherchent refuge dans notre pays, qu'elles y soient accueillies dans un climat de respect et de confiance, Seigneur nous te prions.

2. Pour toutes les personnes, bénévoles ou non, qui sont engagées dans l'accueil, l'accompagnement et l'intégration des réfugiés et des migrants arrivés dans notre pays, Seigneur nous te prions.

3. Pour les responsables politiques de notre pays et d'ailleurs, qu'ils ne fassent pas des migrants et des réfugiés les otages de leurs ambitions politiques, mais qu'ils aient à cœur leur dignité et gardent toujours le souci des plus faibles, Seigneur nous te prions.

4. Pour nos frères et sœurs chrétiens originaires d'autres pays qui rendent nos communautés plus vivantes et plus généreuses, Seigneur nous te rendons grâce et nous te prions.

Dieu notre Père, que ta miséricorde descende sur nous et qu'elle soit pour nous signe de force et de paix. Par Jésus le Christ, notre Seigneur.

R Amen

LITURGIE EUCHARISTIQUE

«Prière eucharistique pour des circonstances particulières» – préface et intercessions 1 ou 4 (cf. Supplément au Missel romain)

CHANTS

OUVERTURE *Dieu fait de nous en Jésus-Christ* CNA 543

Espagnol

2. Dios te_eligió para_anunciar / una_esperanza, / y te_encargó ser portador / de su presencia.

3. Él te_escogió para formar / su santa_Iglesia; / el don de Dios Consolador / habita_en ella.

Anglais

2. God's Spirit dwells in each to form / the Church together. / Chosen by God to be his own – / to him be faithful!

3. Glory to Christ, Master of all, / King of creation! / Through Him, our Lord, we have become / a priestly people.

OU BIEN **Dieu mon allégresse** CNA 544

Strophes en d'autres langues

Espagnol

2. A sua amor me entrego, / y a Satán no temo, / no puede dañar. / Aunque el mundo tiemble / mi temor ardiente / Jesús calmará. / El dolor puede atacar / y el pecado asaltarme, / él no ha de fallarme.

3. Cuando la tristeza / llame a mi puerta, / Cristo, alégrame. / Si tú estás conmigo, / mi aflicción olvido; / tenme junto a ti. / Y aunque gima de dolor, / cantará el alma mía, / Cristo, mi alegría.

Anglais

2. In thine arms I rest me; / foes who would molest me / cannot reach me here. / Though the earth be shaking, / ev'ry heart be quaking, / God dispels our fear; / sin and hell in conflict fell / with their heaviest storms assail us: I Jesus will not fail us.

3. Hence, all thoughts of sadness! / for the Lord of gladness, /
Jesus, enters in. I Those who love the Father, / though the
storms may gather, I still have peace within. / Yea, whate'er we
here must bear, / still in Thee liest purest pleasure, / Jesus,
priceless treasure!

HYMNE APRES LA COMMUNION

Misericordes sicut pater (Hymne pour l'Année Sainte de la
Miséricorde)

Cette hymne, composée spécialement pour l'Année Sainte de
la Miséricorde, est téléchargeable sur le site www.crpl.ch
(rubrique «Jubilé de la Miséricorde»).

CHANTS DE L'ORDINAIRE EN LATIN

Gloria in excelsis VIII CNA 195 / *Credo* III CNA 222 / *Sanctus*
XVIII CNA 241 / *Pater noster* CNA 281 / *Agnus Dei* XVIII
CNA 292

Salutation en langue italienne

Misericordiosi con migranti e rifugiati

Puntuale, come ogni anno, giunge alle comunità cattoliche in Svizzera l'invito dei nostri vescovi a celebrare la giornata dei popoli per educarci alla mondialità e alla gioia dello stare insieme. E' la Festa dell'accoglienza dell'uomo che per vivere in pace e gioire ha bisogno di Comunione e di gratuità.

Un evento che contribuisce a far apprezzare qualità, valori, capacità di altri popoli presenti tra di noi, aprendo spazi in cui ciascuno, ogni popolo possano contribuire a far crescere la gioia di tutti con la propria originalità.

Una festa che ci aiuta a vivere l'unità nel rispetto delle diversità: è il sogno di Dio Padre sulla famiglia umana. Una celebrazione che ci invita sull'esempio di Gesù, il Cristo, ad accogliere lo straniero nella disponibilità non solo a dare ma anche a ricevere e lasciarsi trasformare. Una domenica che evidenzia il valore della cattolicità donato alla Chiesa dallo Spirito di Pentecoste che, raccogliendo in un solo popolo genti di lingue e nazioni diverse, conferisce a tutte la fede nello stesso Signore e la chiamata alla stessa speranza. Un'occasione per incontrarsi, per conoscersi, per entrare in rapporto e rendere visibile la realtà delle migrazioni e della mobilità umana.

Il motto scelto dai vescovi della Chiesa in Svizzera per quest'anno è "Misericordiosi con i migranti e rifugiati", titolo desunto dalla messaggio del Santo Padre Francesco per la giornata mondiale del migrante e del rifugiato 2016.

I termini profugo, rifugiato, immigrato vengono spesso usati indistintamente; ma queste parole non sono affatto sinonimi e raccontano storie molto diverse tra loro di donne, bambini, uomini, interi gruppi familiari. Ecco che allora fare chiarezza aiuta a vedere meglio le situazioni ed a trovare le giuste soluzioni. Vengono da noi per mancanza di prospettive per il futuro, per peggioramento delle condizioni di vita o per cause economiche; per equilibri nel mercato del lavoro; per degrado

ambientale o per cause demografiche; per trovare rifugio da fame, persecuzioni, guerre e da contesti di instabilità politica e violazione dei diritti umani. Sognano una vita migliore ma frequentemente finiscono tra le mani di scafisti senza scrupoli e di aguzzini, nel giro dello sfruttamento e della prostituzione, nei centri di detenzione. Situazioni diverse che ci interpellano come uomini e cristiani e richiedono soluzioni specifiche e differenti. La reazione sociale di fronte al fenomeno dell'immigrazione è caratterizzata da sentimenti di preoccupazione e paura; i migranti, i profughi, i rifugiati costituiscono una minaccia alla cultura e all'identità, alla religione, all'occupazione, all'ordine e alla sicurezza. Preoccupazione e paura che non arginate da informazioni e conoscenze corrette, risposte serie, chiare e condivise alimentano una mentalità populista, causa di irrazionalità, violenze, guerre e razzismi.

Papa Francesco, interpellando la nostra identità cristiana, ci sollecita una risposta evangelica: la misericordia. Non una parola astratta ma un tratto specifico del nostro stile di vita cristiano, alimentato nell'intimo dal desiderio di "farci come Gesù", incarnando con passione, con cura e simpatia il Vangelo della misericordia. L'icona del buon Samaritano ci insegna che anche ai nostri giorni, per le vie tortuose della strada che conduce da Gerusalemme a Gerico incontriamo tanti migranti e rifugiati che ci interpellano. La risposta del Vangelo della misericordia ci sollecita a "vedere", ad "avvicinarci", a "curare", a "ospitare" e "stupirci". Come afferma Papa Francesco, la misericordia ha occhi per vedere, orecchi per ascoltare, mani per risollevare. Misericordiosi e nel contempo grati verso i migranti; ci aiutano a spalancare i nostri orizzonti e ad essere persone del mondo.

Don Carlo de Stasio
coordinatore nazionale M.C.L.I. in Svizzera

Salutation en langue espagnole

En el año del Jubileo de la Misericordia que hemos vivido la Iglesia de Suiza nos propone celebrar esta jornada bajo el lema

“Misericordia con migrantes y refugiados”

La misericordia es la respuesta que el Papa Francisco pidió a los católicos hacia los emigrantes y refugiados. Es la respuesta del Evangelio que quiere unir de forma explícita el fenómeno de la migración con la respuesta del mundo y, en particular, de la Iglesia.

En la raíz del Evangelio de la misericordia el encuentro y la acogida del otro se entrecruzan con el encuentro y la acogida de Dios: Acoger al otro es acoger a Dios en persona. No se dejen robar la esperanza y la alegría de vivir que brotan de la experiencia de la misericordia de Dios, que se manifiesta en las personas que encuentran a lo largo de su camino.

En nuestra época, los flujos migratorios están en continuo aumento en todas las áreas del planeta: migrantes que escapan de su propia patria desafiando el modo tradicional de vivir y, a veces, trastornando el horizonte cultural y social con el cual se confrontan. Cada vez con mayor frecuencia, las víctimas de la violencia y de la pobreza, abandonando sus tierras de origen, sufren el ultraje de los traficantes de personas humanas en el viaje hacia el sueño de un futuro mejor.

Más que en tiempos pasados, hoy el Evangelio de la misericordia interpela las conciencias, impide que se habitúen al sufrimiento del otro e indica caminos de respuesta que se fundan en las virtudes teologales de la fe, de la esperanza y de la caridad, desplegándose en las obras de misericordia espirituales y corporales.

La revelación bíblica anima a la acogida del extranjero, motivándola con la certeza de que haciendo eso se abren las puertas a Dios, y en el rostro del otro se manifiestan los rasgos de Jesucristo.

Que la Virgen María, Madre de los emigrantes y de los refugiados, y San José, que vivieron la amargura de la emigración a Egipto protejan tantas personas de la emigración. En esta Eucaristía nos sentimos unidas a ellas y rezamos por su salvación espiritual y humana

Don Miguel Blanco Pérez
Coordinador nacional de las Misiones de lengua hispana en Suiza



Salutation en langue portugaise

«Misericordiosos com os migrantes e refugiados»

Nos dias de hoje, no contexto da nossa sociedade europeia, os emigrantes e refugiados interpelam-nos.

As imagens de milhares de homens, mulheres e crianças de países em guerra que se aglomeram nos portões da Europa e de todos aqueles que arriscam as suas vidas até a morte no Mediterrâneo, nos comovem e abalam a nossa consciência.

Esta realidade nos convoca a uma profunda conversão do coração.

O Santo Padre fala dos fluxos migratórios e que estes constituem uma realidade estrutural. A pior coisa que pode existir para o problema do fluxo imigratório e dos problemas decorrentes são dois aspectos: a indiferença e o silêncio. Quantas pessoas que diante disso se encontram como expectadores às mortes por sufocamentos, privações, violências e naufrágios. De grandes ou pequenas dimensões, sempre tragédias são, mesmo quando se perde uma única vida humana.

Temos que saber e ter em mente e em nossas atitudes que essas pessoas são nossos irmãos e irmãs. São pessoas que saem de suas origens para buscar melhores condições de vida. São pessoas que querem sair muitas vezes não só da miséria financeira, mas da miséria humana e cultural. Olhando para esta realidade, nos vem à mente a atitude de Jesus que encoraja o acolhimento do estrangeiro. Que bom ver em muitas instituições, associações, movimentos, grupos comprometidos, organismos diocesanos, nacionais e internacionais o acolhimento a estes que necessitam.

A resposta da Igreja diante desses nossos irmãos e irmãs é colocar-se ao lado de todos aqueles que se esforçam por defender o direito de cada pessoa a viver com dignidade.

Neste sentido, o Papa Francisco, sustenta que "é preciso responder à globalização das migrações com a globalização da caridade e da cooperação, de forma a tornar mais humanas as condições dos migrantes e refugiados".

Diz o Papa Francisco:

“Queridos irmãos e irmãs emigrantes e refugiados! Na raiz do Evangelho da misericórdia, o encontro e a recepção do outro entrelaçam-se com o encontro e a recepção de Deus: acolher o outro é acolher a Deus em pessoa! Não deixeis que vos roubem a esperança e a alegria de viver que brotam da experiência da misericórdia de Deus, que se manifesta nas

peessoas que encontrais ao longo dos vossos caminhos! Confio-vos à Virgem Maria, Mãe dos emigrantes e dos refugiados, e a São José, que viveram a amargura da emigração no Egipto. À intercessão deles, confio também aqueles que dedicam energias, tempo e recursos ao cuidado, tanto pastoral como social, das migrações. De coração a todos concedo a Bênção Apostólica”.

Pe. Aloísio Araújo
Coordenador Nacional da Pastoral das Migrações



Salutation en langue croate

Milosrdno s migrantima i izbjeglicama

Retorika i pojava koje se postupno promiseću u svoju suprotnost

Poznata je činjenica da se promidžba katkada, ako njezini tvorci i djelatnici izgube osjećaj za poravu mjeru, može prometnuti u svoju suprotnost – polučiti sasvim suprotne učinke od priželjkivanih. Bojim se da je naslovljena tema čvrsto zakoračila tim putem. Više je čimbenika koji su najizravnije doprinijeli takvu razvoju situacije. No, oni najpresudniji svoje izvorište imaju u spoznaji da problem ni izdaleka nije riješen, da su sve dosadašnje mjere bile samo vatrogasni pokusi s ograničenim rezultatima, da je riječ o seobi naroda kojoj se ne nazire kraj i

da je Europa, što se njezinim državicima i vladama nikako ne može oprostiti, potpuno nespremna dočekala ovaj, iz nekih drugih središta moći, dobro planirani proces. Sve to skupa u ljudima rađa opravdan strah i zatvaranje prema pridošlicama, čiji motivi i ciljevi dolaska nisu baš uvijek istovjetni s onima koje bi, europski državници i zagovornici otvorenih vrata bez ikakva nadzora, željeli. Tomu u prilog najzornije govore sve češći i organiziraniji neprihvatljivi postupci pojedinaca i skupna koje su se 'provukle' u tom izbjegličkom valu.

Tutorsko ponašanje nekih članica EU-a postupno dolazi na naplatu

Postupci i opasna soliranja nekih europskih državnika i vlada s početka tzv. izbjegličke krize, koju neki otvoreno nazivaju planskom i dobro isplaniranom islamizacijom kršćanske Europe, sada dolaze na naplatu. Koliko god ti političari, 'zaslužni' za ovakav nenadzirani 'stampedo' novih doseljenika i izbjeglica s Bliskoga Istoka i Afrike, te svoje nedomišljene odluke pokušavali zaodjenuti u prozirno i sve trošnije ruho ljudske solidarnosti i humanosti, ostaje gorka spoznaja, da je ipak riječ o pogrješnim procjenama i, dugoročno gledano, teško popravljivim strateškim propustima. I oni sada, umjesto da se sami ponizno 'pospu pepelom', nastavljaju bacati prašinu u oči onima koji na taj problem gledaju puno trezvenije i odgovornije.

Velika europska obitelj na ozbiljnoj je kušnji

Nedavno se dogodio Brexit – prvi izlazak jedne članice iz velike europske obitelji. No, prema najavama nekih vlada i političkim programima vodećih stranaka u nekim članicama te obitelji, ne i posljednji. Izbjeglička politika je, iako možda ne i najveći, svakako jedan od kamenova spoticanja na putu daljnje izgradnje i jedinstva te ekonomske i političke zajednice. Problem je u činjenici što bi te zemlje koje su, prije bilo kakva savjetovanja s drugim članicama, mjesecima pozivale sve te izbjeglice neka slobodno dođu u njihovu zemlju sada, kada su shvatili da se širom otvorena slavina više ne da zatvoriti i da

sami taj teret više ne mogu izdržavati, željeli prinuditi druge zemlje da preuzmu dio toga tereta. Čestit državnik i odgovorna vlada sami preuzimaju odgovornost za svoje odluke i djela. Prozivati državnike i vlade zemalja koje samo žele, na legitiman i prirodan način, zaštititi svoj narod, vjerske, nacionalne i uljudbene vrijednosti u njemu, od utjecaja njima stranih utjecaja i kultura, natražnjacima i ksenofobima, jamačno nije put k izgradnji povjerenja i uzajamnoga poštivanja unutar Europske zajednice. Dakako da je, zagovornicima 'otvorenih vrata' teško priznati i živjeti s tom spoznajom da se Europa nade postupno promiseće u Europu straha i neizvjesnosti, što najzornije potvrđuje činjenica da su zahtjevi za nabavkom oružja u nekim zemljama velike Europske obitelji drastično porasli. I ono što posebice obeshrabruje jest činjenica da se Europa još uvijek bavi uglavnom posljedicama ove novovjeke seobe naroda, a ne uzrocima, što samo potvrđuje da pravo rješenje, koje bi dobronamjernoj većini vratilo nadu, još uvijek nije na pomolu. U takvu ozračju, temeljenu na stvarnim događajima i neprijepornim povijesnim činjenicama, uporni pozivi (bez obzira s koje strane dolazili!) na solidarnost i milosrđe s izbjeglicama i migrantima, nerijetko postižu sasvim suprotne učinke.

Fra Mićo Pinjuh
nac. koordinator HKM u Švicarskoj

